

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

南王卑南語

學習手冊 第 **1** 階



行政院原住民族委員會
教育部
中央研究院
原住民族語言教育文化研究中心

主編
發行



a604

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

南王卑南語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

南王卑南語

學習手冊第一階

目次

1	' inabayan.....	4
2	a temakakesi ku.....	8
3	karetigir.....	12
4	imanay yu ?.....	16
5	a babayan mi.....	20
6	nanku suwan.....	24
7	ulraya isuwa na sinsi ?.....	28

8	amanay idrini ?.....	32
9	i nanalri.....	36
10	na tilin na midrarang.....	40

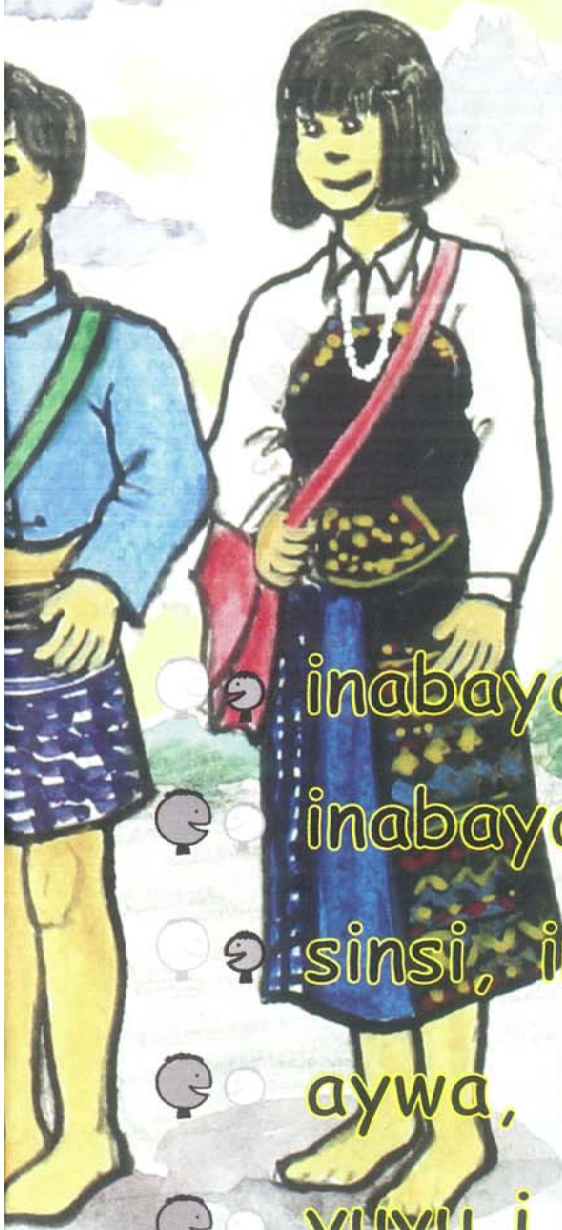
附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52



1

inabayan



- ☐ ● inabayan !
- ● inabayan !
- ☐ ● sinsi, inaba yu driya ?
- ● aywa, inaba ku driya .
- ● yuyu i ? inaba yu driya ?
- ☐ ● semangalan ! inaba ku driya .

1. inabayan
2. sinsi
3. aywa
4. ku
5. yuyu
6. semangalan





2

a temakakesi ku



☹️👤 a temakakesi yu ?

👤☹️ aywa, a temakakesi ku .

☹️👤 taytaw i ? a temakakesi i ?

👤☹️ amelri, taytaw i a sinsi .



1. temakakesi

2. taytaw

3. amelri







3

karetigir



karetigir . karetigir driya .

rengay . rengay driya .

talram driya marengay .

kilrengaw . Kilrengawi.

Kilrengalrengawi driya .

katengadraw . katengadraw Ira . 13

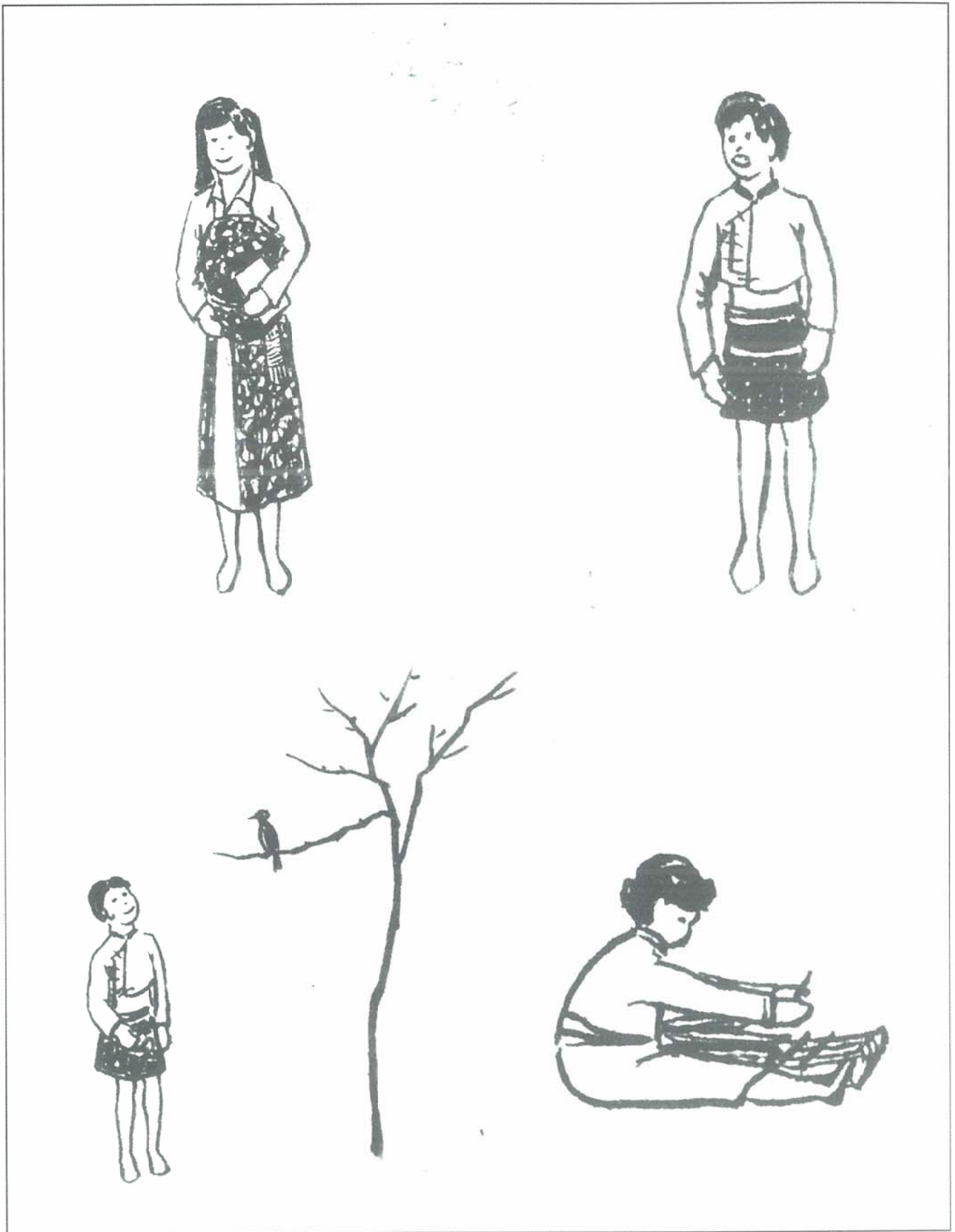
1. karetigir

2. rengay ===== marengay

3. kilrengaw

4. katengadraw





4

imanay yu ?

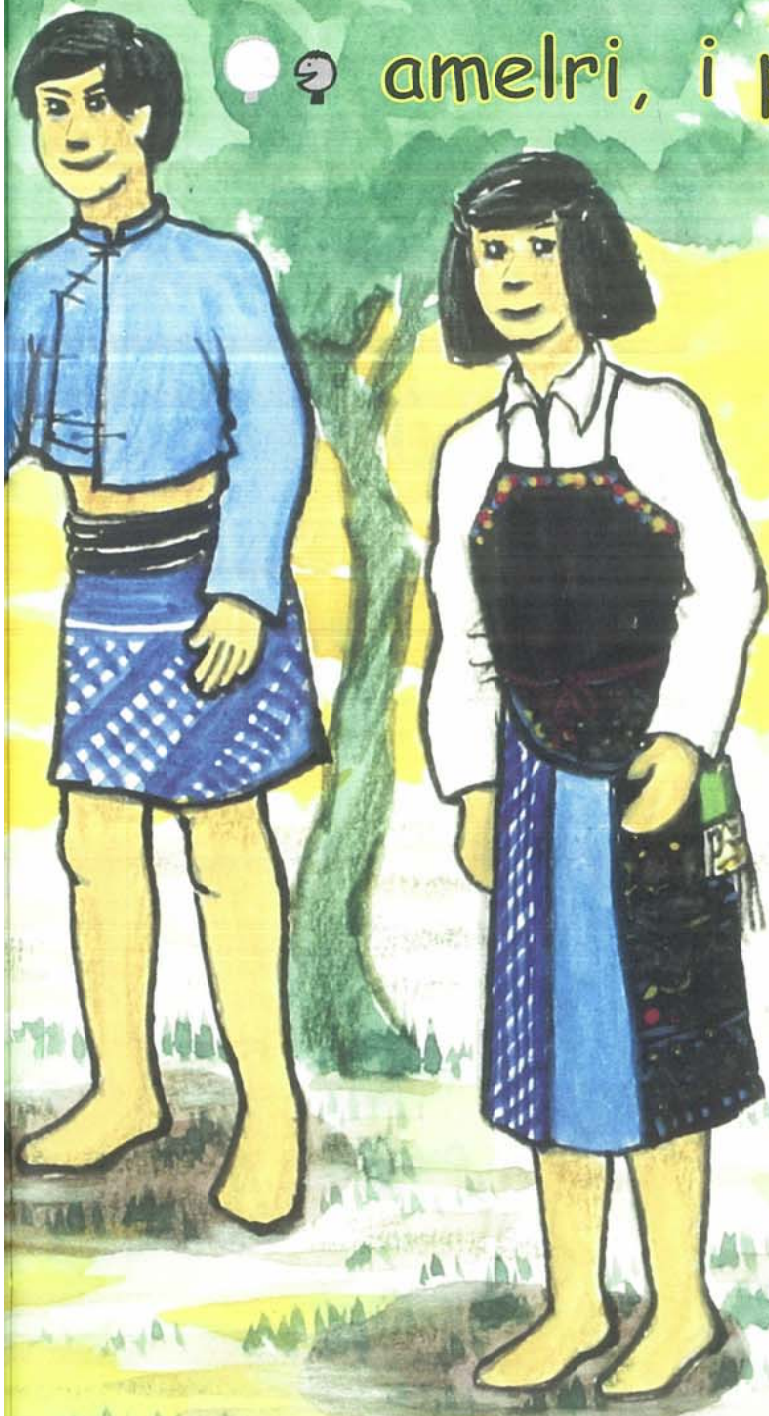


● ● imanay yu ?

● ● i uratr ku .

● ● i puni tu ngalad ?

● ● amelri, i pilray tu ngalad .



1. imanay

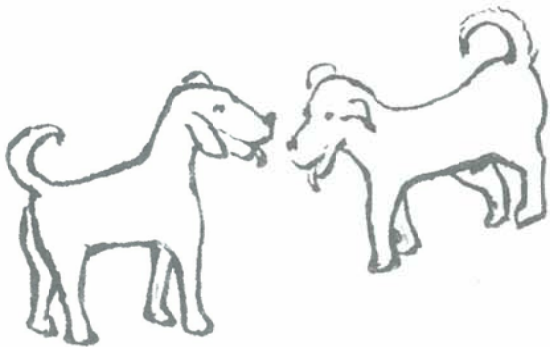
2. uratr

3. puni

4. pilray

5. ngalad





5

a babayan mi





☐ ● a mainayan mu ?

● ☐ a babayan mi .

☐ ● i puni i a mainayan ?

● ☐ amelri, a babayan taytaw .

1. mainayan

2. mu

3. babayan

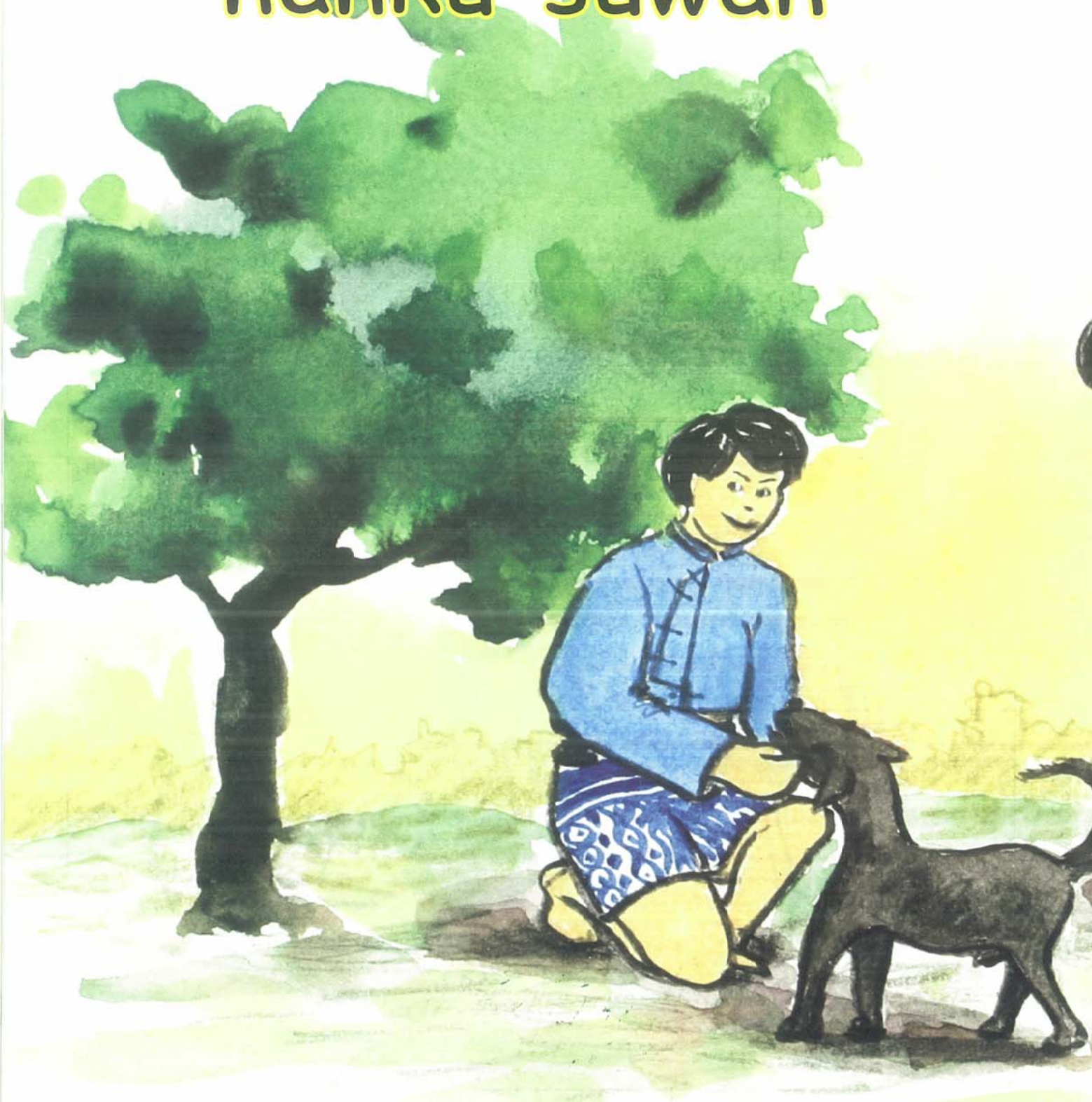
4. mi





6

nanku suwan

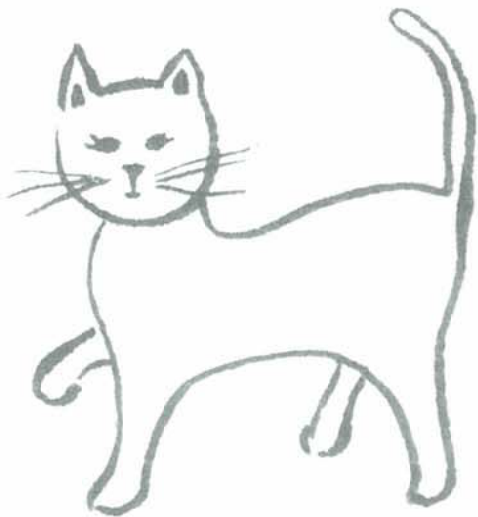


ulraya ku suwan a saya .
a udreudrem ku suwan .
sagar ku kananku suwan .
na suwan i sagar kanku .



1. ulraya
2. suwan
3. saya
4. udreudrem
5. sagar
6. kanku





☹️🗨️ ulraya isuwa na sinsi ?

🗨️☹️ ulraya kadrini .

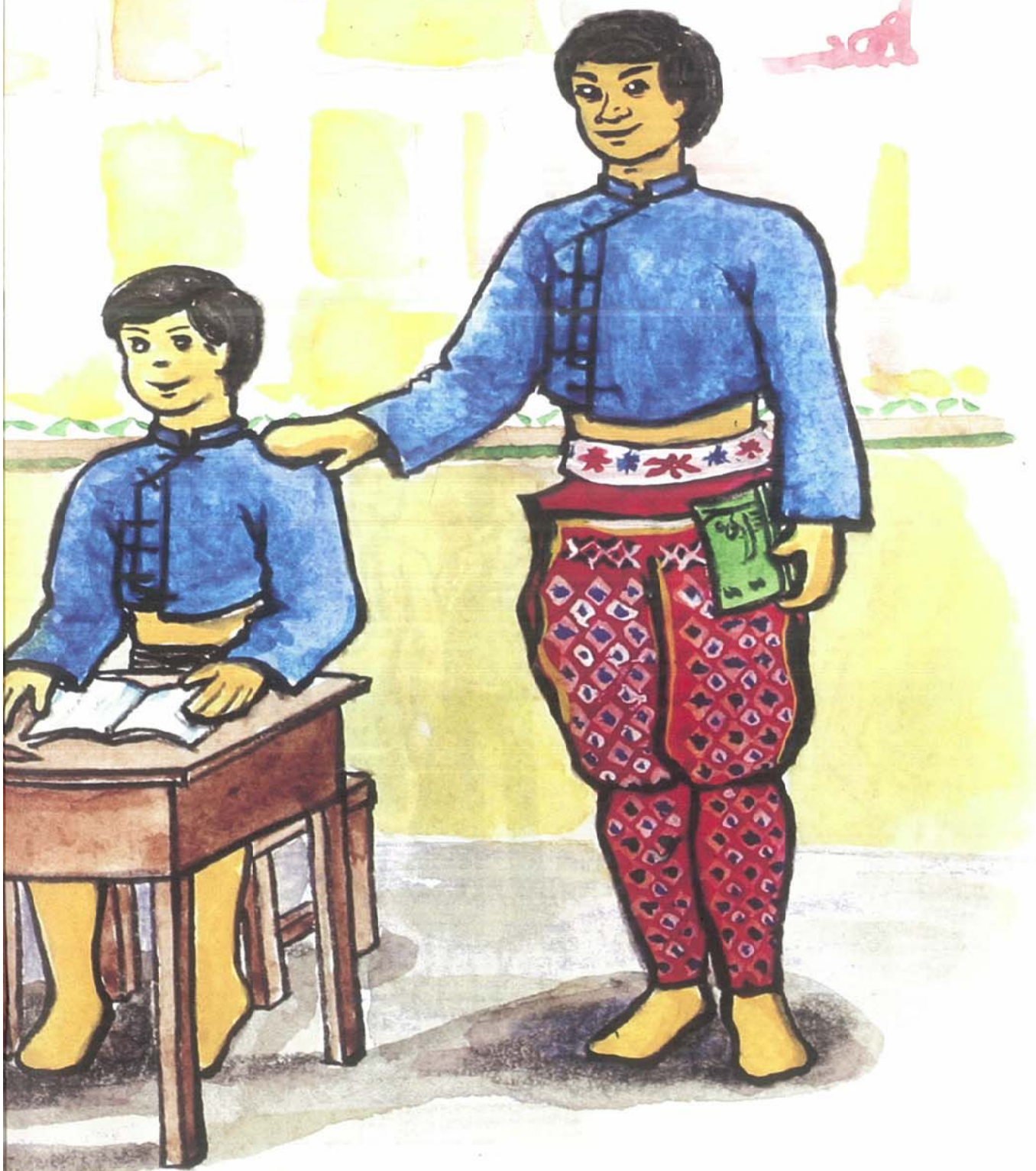
☹️🗨️ ulraya isuwa nu tratruri ?

🗨️☹️ ulraya kadriyu ku tratruri .



7

ulraya isuwa na sinsi ?

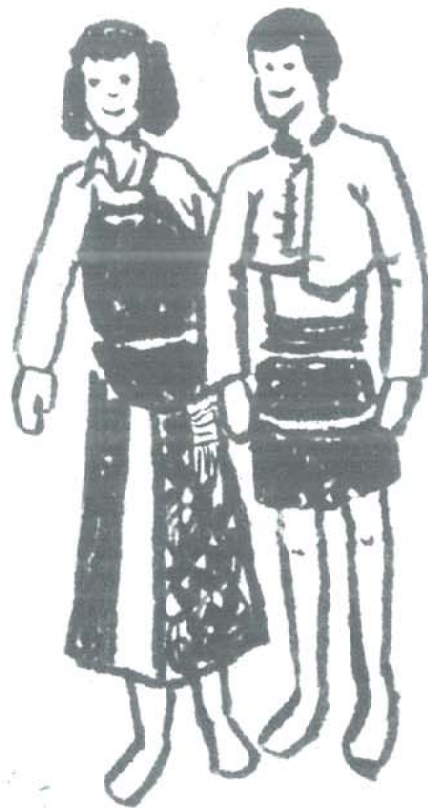


1. isuwa

2. kadrini

3. tratruri

4. kadriyu





8

amanay idrini ?



☹️💡 amanay idrini ?

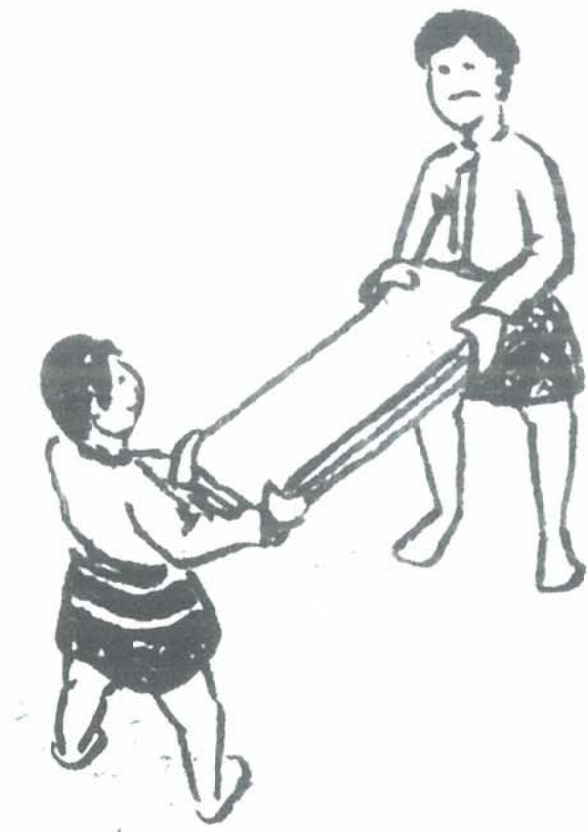
💡☹️ idrini i a papadraran .

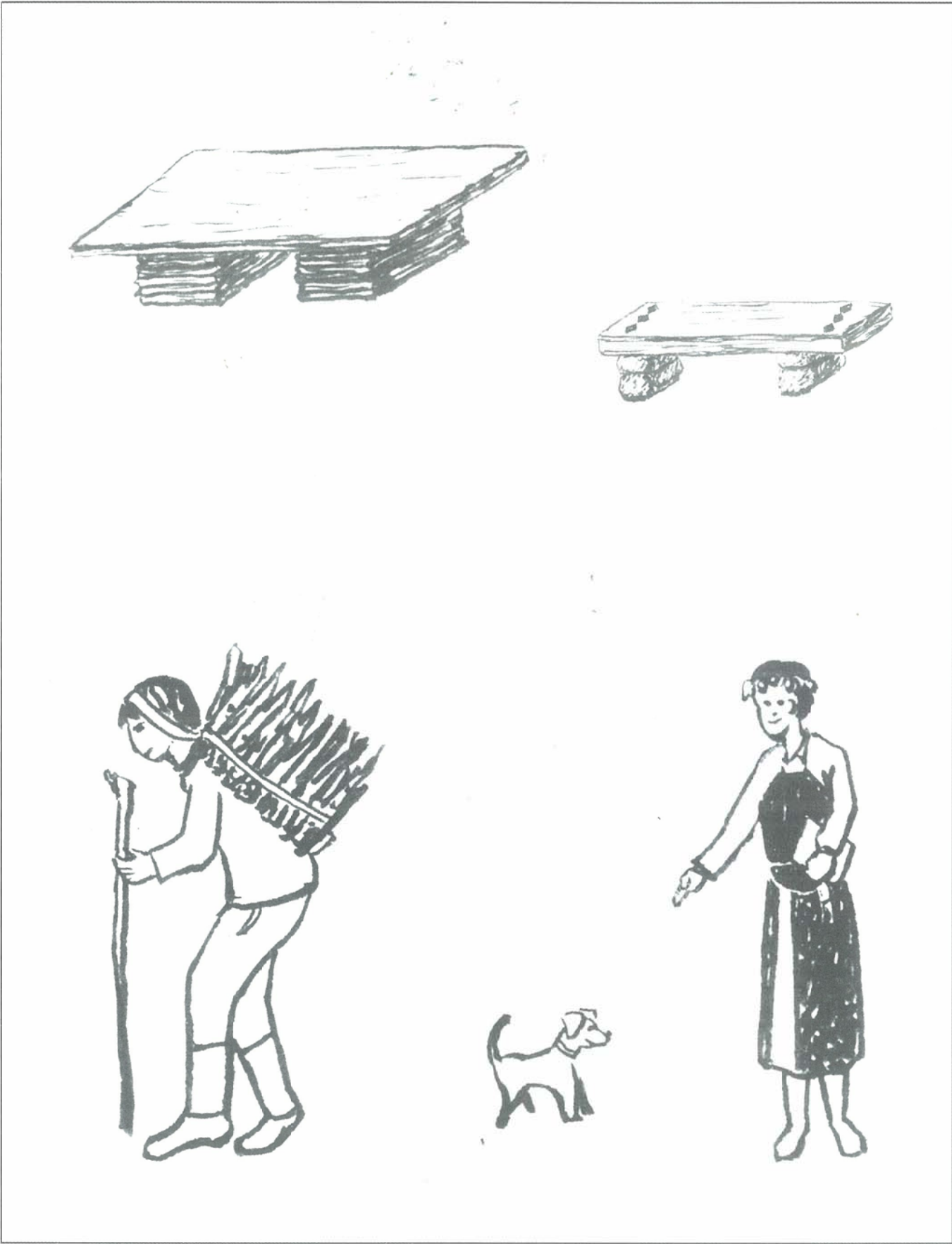
☹️💡 idru na katengadrawan i
aludrun ?

💡☹️ aywa, salaw aludrun .



1. amanay
2. idrini
3. papadraran
4. idru
5. aludrun
6. salaw





9

i nanalri



☹️👧 imanay idriyu na trau ?

👧☹️ i nanalri .

☹️👧 kiyakarun dra manay i tayna ?

👧☹️ a muwauma i nanalri .



1. trau

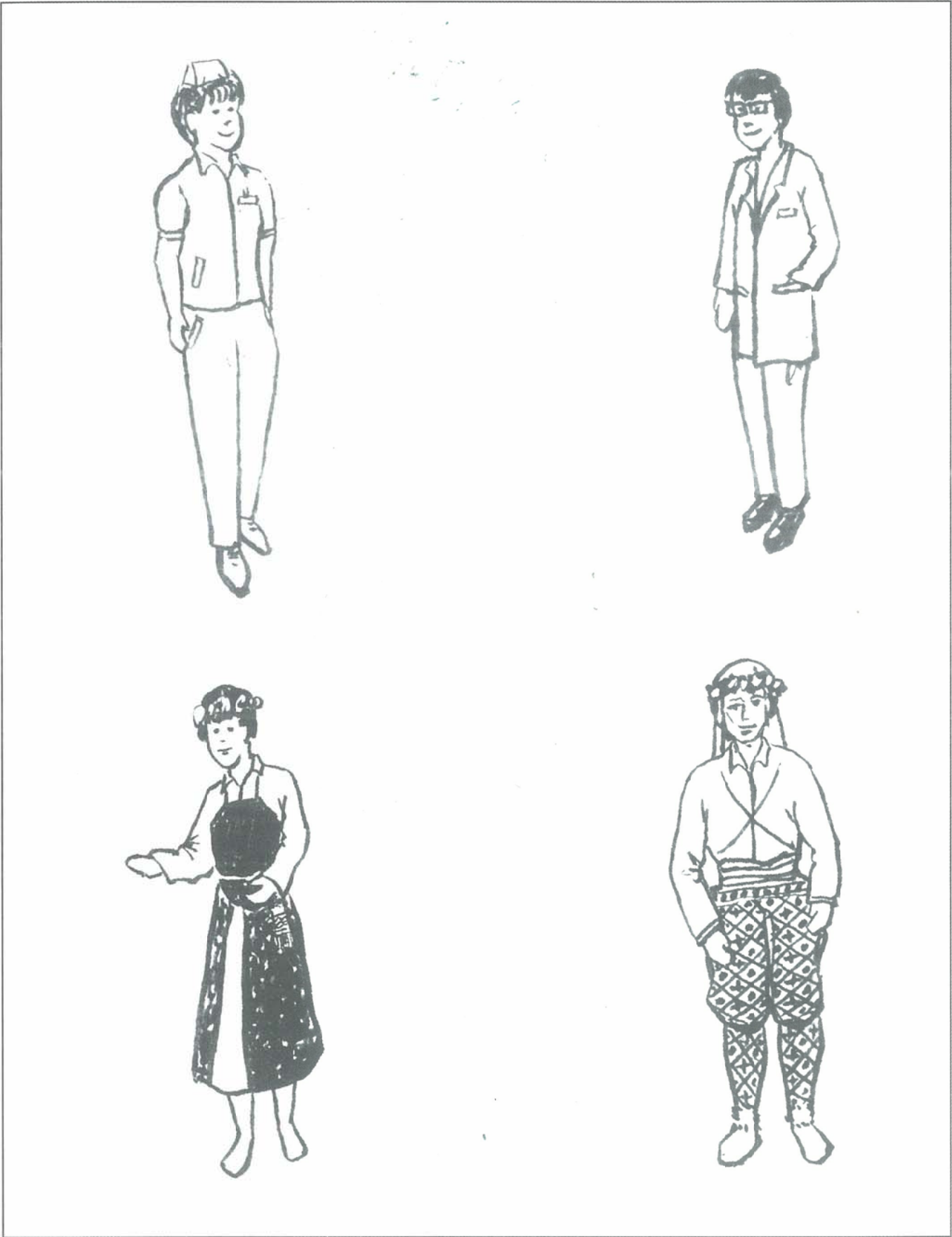
2. nanalri

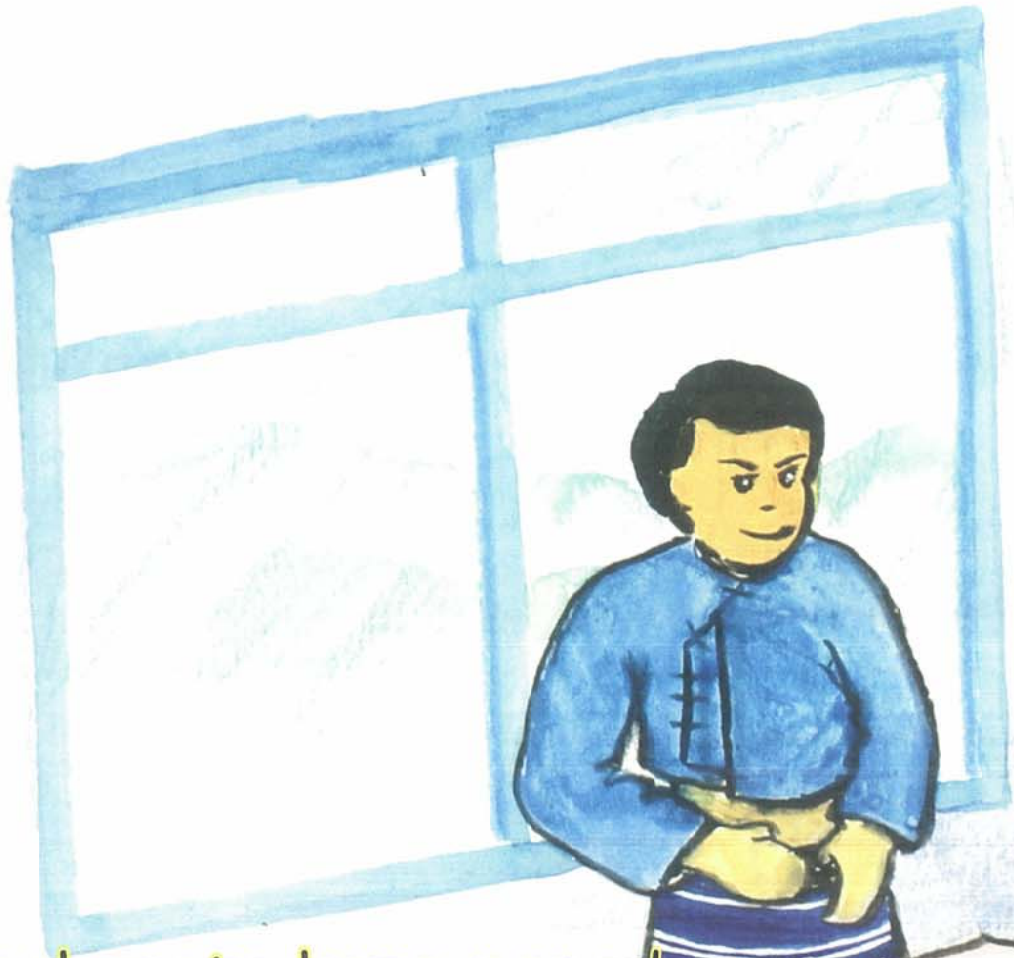
3. kiyakarun

4. tayna

5. muwauma







- ☉ i makasatr kana papadraran
i ulraya a tilin ?
- ☉ i makasatr kana papadraran
i ulraya a tilin a tuluwa .
- ☉ na saya i a midrarang, na druwaya
i a udreudrem .
- ☉ na midrarang i tu tilin kan manay ?
- ☉ na midrarang i tu tilin kana sinsi .

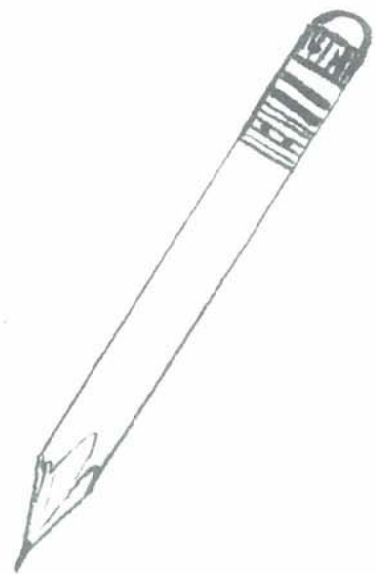
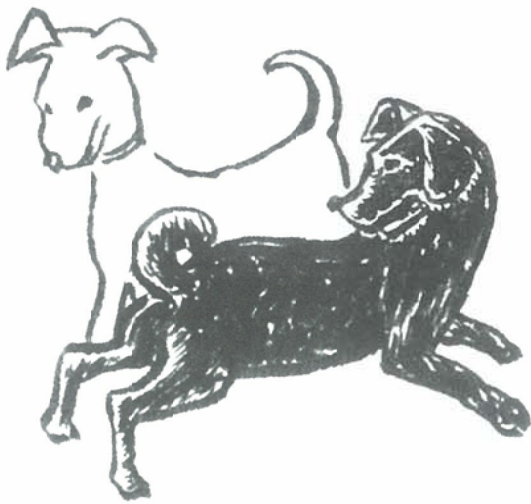
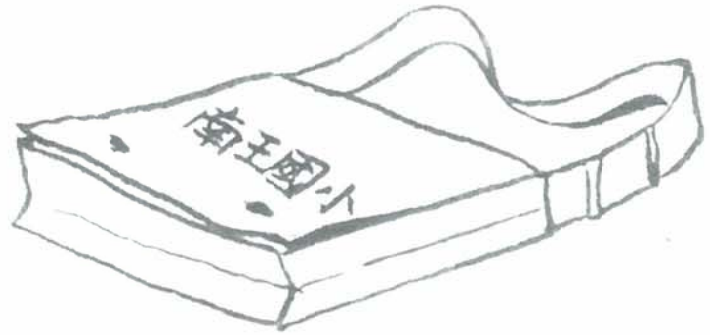
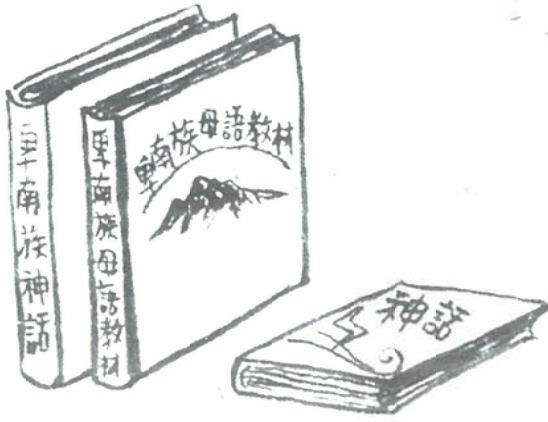
10

na tilin na midrarang



1. makasatr
2. tilin
3. tuluwa
4. druwaya
5. midrarang





南王卑南語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 inabayan 大家好

inabayan!

大家好

大家好!

inabayan!

大家好

大家好!

sinsi, inaba yu driya?

老師 好 你

老師，你好嗎？

aywa, inaba ku driya.

是的 好 我

是的，我很好。

yuyu i? inaba yu driya?

你 呢 好 你

你呢？你好嗎？

semangalan! inaba ku driya.

謝謝 好 我

謝謝！我很好。

第2課 a temakakesi ku 我是學生

a temakakesi yu?

是 學生 你

你是學生嗎？

aywa, a temakakesi ku.

是的 是 學生 我

是的，我是學生。

taytaw i? a temakakesi i?

他 呢 是 學生 也

他呢？他也是學生嗎？

amelri, taytaw i a sinsi.

不是 他 是 老師

不是，他是老師。

第3課 karetigir 請起立

karetigir. karetigir driya.

起立 起立 請

起立。請起立。

rengay. rengay driya. talram driya marengay.

說 說 請 試試 請 說說

說。請說。請說說看。

kilrengaw. kilrengawi. kilrengalrengawi driya.

聽 請聽 聽聽 請

聽。請聽。請聽聽看。

katengadraw. katengadraw lra.

坐下 坐下 請了

坐下。請坐下。

第4課 imanay yu? 你是誰？

imanay yu?

是誰 你

你是誰？

i uratr ku.

是 (人名) 我

我是 uratr。

i puni tu ngalad?

是 (人名) 她的 名字

她的名字是 puni 嗎？

amelri, i pilray tu ngalad.

不是 是 (人名) 她的 名字

不是，她的名字是 pilray。

第5課 a babayan mi 我們是女生

a mainayan mu?

是 男生 你們

你們是男生嗎？

a babayan mi.

是 女生 我們。

我們是女生。

i puni i a mainayan?

(人名) 是 男生

puni 是男生嗎？

amelri, a babayan taytaw.

不是 是 女生 她

不，她是女生。

第6課 nanku suwan 我的狗

ulraya ku suwan a saya.

有 我的 狗 一

我有一隻狗。

a udreudrem ku suwan.

是 黑色的 我的 狗

我的狗是黑色的。

sagar ku kananku suwan.

喜歡 我 我的 狗

我很喜歡我的狗。

na suwan i sagar kanku.

那 狗 也 喜歡 我

狗也喜歡我。

第7課 ulraya isuwa na sinsi? 老師在哪裡？

ulraya isuwa na sinsi?

在 哪裡 老師

老師在哪裡？

ulraya kadrini .

在 這裡

在這裡。

ulraya isuwa nu tratruri ?

在 哪裡 你的 鉛筆；畫線工具；寫字

你的鉛筆在哪裡？

ulraya kadriyu ku tratruri .

在 那裡 我的 鉛筆；畫線工具；寫字

我的鉛筆在那裡。

第8課 amanay idrini ? 這是什麼？

amanay idrini ?

什麼 這個

這是什麼？

idrini i a papadraran .

這 是 桌子

這是桌子。

idru na katengadrawan i aludrun ?

那 張 椅子 是 很重

那張椅子很重嗎？

aywa, salaw aludrun .

是的 很 重

是的，很重。

第9課 i nanalri 我的媽媽

imanay idriyu na trau ?

是誰 那個 人

那個人是誰呢？

i nanalri .

是 我媽媽

是我媽媽。

kiyakarun dra manay i tayna ?

工作；從事 什麼 你媽媽

你的媽媽是做什麼工作的？

a muwauma i nanalri .

是 務農的 我媽媽

我的媽媽是務農的。

第 10 課 na tilin na midrarang 紅色的書

i makasatr kana papadraran i ulraya a tilin ?

在 上面 的 桌子 是 有 書

桌上有書嗎？

i makasatr kana papadraran i ulraya a tilin a tuluwa .

在 上面 的 桌子 是 有 書 三

桌上有三本書。

na saya i a midrarang, na druwaya i a udreudrem .

那 一 是 紅色 那 二 是 黑色

一本是紅色的，二本是黑色的。

na midrarang i tu tilin kan manay ?

那 紅色 是 書 的 誰

紅色的書是誰的？

na midrarang i tu tilin kana sinsi .

那 紅色 是 書 的 老師

紅色的書是老師的。

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 inabayan 大家好

課文詞彙

inabayan 大家好

sinsi 老師

aywa 是的

ku 我

yuyu 你

semangalan 謝謝

第2課 a temakakesi ku 我是學生

課文詞彙

temakakesi 學生

taytaw 他

amelri 不是

第3課 karetigir 請起立

課文詞彙

karetigir 起立

rengay 說

kilrengaw 聽

katengadraw 坐下

補充詞彙

marengay 說

第4課 imanay yu? 你是誰?

課文詞彙

imanay 是誰

uratr 人名(男)

puni 人名(女)

pilray 人名(女)

ngalad 名字

第 5 課 a babayan mi 我們是女生

課文詞彙

mainayan 男生

mu 你們

babayan 女生

mi 我們

第 6 課 nanku suwan 我的狗

課文詞彙

ulraya 有

suwan 狗

saya 一(隻)

udreudrem 黑色

sagar 喜歡

kanku 對我

第 7 課 ulraya isuwa na sinsi? 老師在哪裡?

課文詞彙

isuwa 哪裡

kadrini 這裡

tratruri 鉛筆; 畫線工具; 寫字

kadriyu 那裡

第 8 課 amanay idrini? 這是什麼?

課文詞彙

amanay 什麼

idrini 這個

papadraran 桌子

idru 那個

aludrun 重

salaw 很

第 9 課 i nanalri 我的媽媽

課文詞彙

trau 人

nanalri 我的媽媽(ina 媽媽)

kiyakarun 在工作；從事

tayna 你的媽媽

muwauma 務農的

第 10 課 na tilin na midrarang 紅色的書

課文詞彙

makasatr 上面

tilin 書

tuluwa 三本

druwaya 二本

midrarang 紅色

三、生詞索引 (依字母排序)

a

aludrun 重 8
amanay 什麼 8
amelri 不是 2
aywa 是的 1

b

babayan 女生 5

i

idrini 這個 8
idru 那個 8
imanay 是誰 4
inabayan 大家好 1
isuwa 哪裡 7

k

kadrini 這裡 7
kadriyu 那裡 7
kanku 對我 6
karetigir 起立 3
katengadraw 坐下 3
kilrengalrengawi drya 請聽聽看 3
kilrengaw 聽 3
ku 我 1
kiyakarun 工作；從事 9

m

mainayan 男生 5
makasatr 上面 10
mi 我們 5
midrarang 紅色 10
mu 你們 5
muwauma 務農的 9

n

nanalri 我的媽媽 (ina 媽媽) 9
ngalad 名字 4

p

papadraran 桌子 (置放台) 8
Pilray 人名 (女) 4
Puni 人名 (女) 4

r

rengay 說 3

S

sagar 喜歡 6
salaw 很 8
saya 一 (隻) 6
semangalan 謝謝 1
sinsi 老師 (外來語) 1

suwan 狗 6

t

tayna 你的媽媽 9

taytaw 他 2

temakakesi 學生 2

tilin 書 10

tuluwa 三(本) 10

u

udreudrem 黑色 6

ulraya 有;在 6

uratr 人名(男) 4

y

yuyu 你(主格用詞) 1

dr

druwaya 二本 10

ng

ngalad 名字 4

tr

tratruri 鉛筆;畫線工具;寫字 7

trau 人 9

原住民族語

南王卑南語 學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

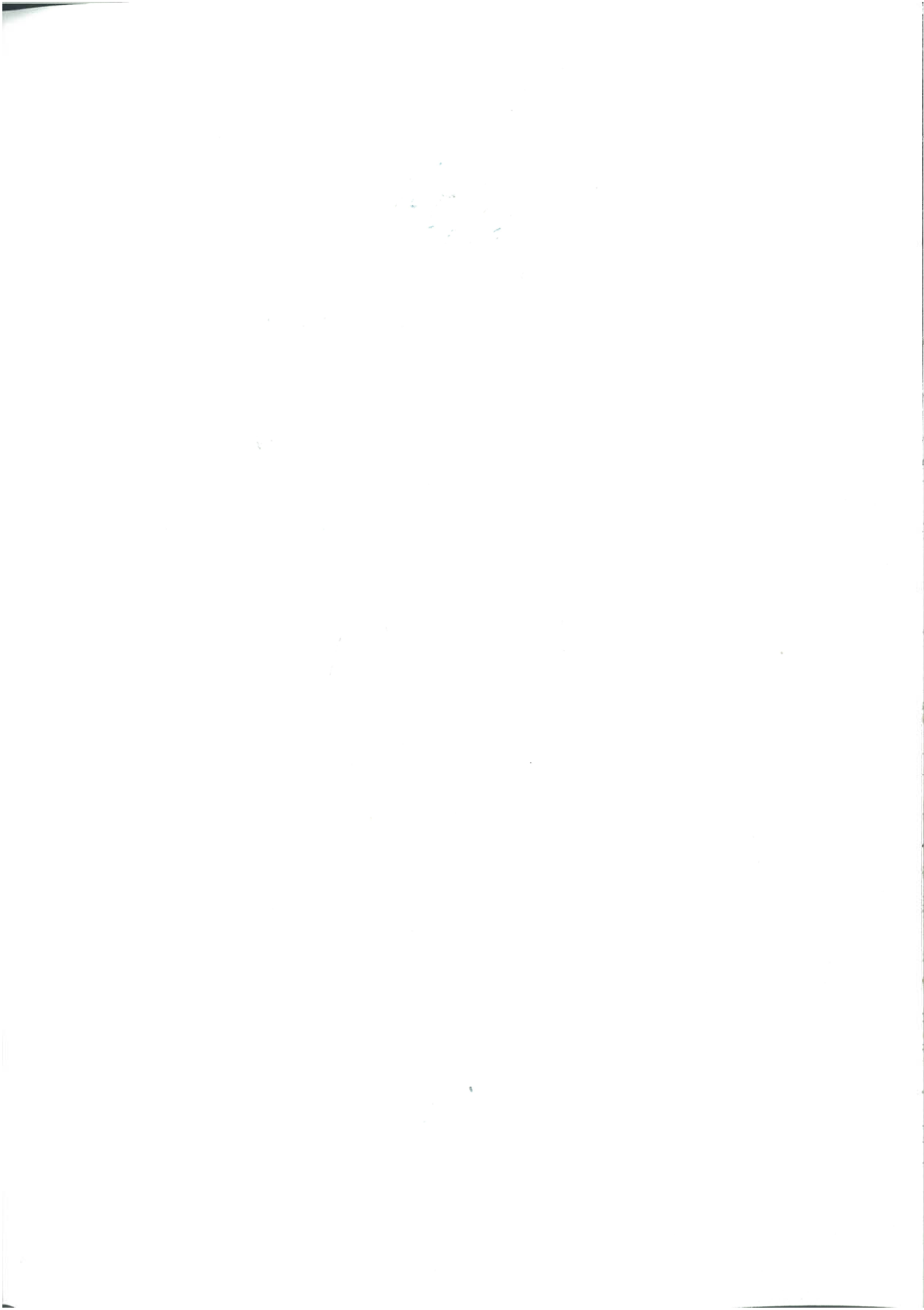
編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	陳雄義	黃美金			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

南王卑南語編寫組

主編	林清美				
編輯委員	王秀美	吳賢明	林豪勳	鄭玉妹	鄭玉嬌
插圖繪製	見維巴里				

南王卑南語 學習手冊 第1階





國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006088-1



9 789860 060881

ISBN 986006088-6



9 789860 060881